



考试命题组专家、考试指定教材主编  
上海外国语大学 梅德明 主编

英语高级口译证书考试 **快速通关**

# 高级口译与口语

Interpretation & Spoken English

- ✓ **权威编者**: 考试命题组专家、考试指定教材主编倾力打造
- ✓ **海量练习**: 强化训练口译与口语技能, 全面提升应考能力
- ✓ **精到讲解**: 深入剖析考试题型, 详细阐述应试技巧

提供MP3下载

W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
www.sflep.com



英语高级口译证书考试快速通关

# 高级口译与口语

Interpretation & Spoken English

主 编 梅德明  
编 者 梅德明 孙 黎  
赵 燕

## 图书在版编目(CIP)数据

高级口译与口语/梅德明主编. —上海:上海外语教育出版社,2014  
(英语高级口译证书考试快速通关)

ISBN 978-7-5446-3090-0

I. ①高… II. ①梅… III. ①英语—口译—资格考试—自学参考资料  
②英语—口语—资格考试—自学参考资料 IV. ①H315.9②H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 181042 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 昂

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 8 字数 232千字

版 次: 2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3090-0 / G · 0999

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 前言

“上海英语高级口译证书考试”的口试部分有其特定的考试形式、命题思路、评分标准和应试步骤。为了取得良好的考试成绩，考生不仅要了解上述要求，而且也要在考前的强化训练上下苦工。

编写小组本着促进口译教学和应试培训、有效提高广大学习者和考生的口译能力和应考水平的精神，在广泛深入的调查和访谈以及对近年来口语口译部分的考试内容和考试结果分析之后，确定了本书的编写指导思想、编写大纲、编写内容、选材范围以及快速通关方法和策略。

本书旨在依据“上海英语高级口译证书考试大纲”的框架及原则，对口试所含口语和口译两部分的考试目的、考试形式、命题思路、评分标准和应试步骤作完整的介绍，选取最新的考试真题进行分析和讲解，最后提供针对性强的口语话题和口译片段供考生进行强化训练。本书由此分为三部分：第一部分为“考试介绍”，第二部分为“真题精讲”，第三部分为“强化训练”。

“考试介绍”分“口语部分”和“口译部分”，其中“口语部分”着重介绍了口语考试的形式、命题思路、评分标准和应试步骤，“口译部分”详细介绍了口译考试的形式、命题思路、评分标准、应试步骤以及口译操作的基本过程。“真题精讲”以近几年的考题真题为例，全面而深入地讲解了口语考试和口译考试的基本点和重点，分析了口译考试的难点，指出了学生错误的症结和原因，提出了应对措施、策略和技巧。“强化训练”提供

了考试针对性强、题材内容恰当、体裁风格对路的口语模拟考 20 题和口译模拟考 20 套,并提供了口译模拟考参考译文。

英语高级口译证书考试快速通关之《高级口译与口语》除了用作上海英语口语证书培训与考试的补充教材,也可用作职场人士业余时间自主学习口语和口译的辅导教材。

# 目 录

前言 .....	1
----------	---

## 第一部分 考试介绍

一、口语部分 .....	3
1. 考试形式 .....	3
2. 命题思路 .....	3
3. 评分标准 .....	4
4. 应试步骤 .....	5
二、口译部分 .....	6
1. 考试形式 .....	6
2. 命题思路 .....	7
3. 评分标准 .....	8
4. 应试步骤 .....	8
5. 口译过程 .....	9

## 第二部分 真题精讲

一、口语部分 .....	15
(一) 口语备考攻略 .....	15
1. 口语答题技巧 .....	15

2. 口语考查要点 .....	17
(二) 口语真题及例解 .....	20
1. 2013年5月真题(1) .....	20
2. 2013年5月真题(2) .....	24
3. 2013年5月真题(3) .....	27
4. 2012年11月真题(1) .....	30
5. 2012年11月真题(2) .....	34
6. 2012年11月真题(3) .....	37
7. 2012年11月真题(4) .....	42
8. 2012年5月真题(1) .....	46
9. 2012年5月真题(2) .....	50
<b>二、口译部分 .....</b>	<b>55</b>
(一) 口译备考攻略 .....	55
1. 口译误区 .....	55
2. 口译训练原则 .....	56
(二) 口译真题及例解 .....	59
1. 2012年11月真题(1) .....	59
2. 2012年11月真题(2) .....	70
3. 2012年11月真题(3) .....	80
4. 2012年5月真题(1) .....	90
5. 2012年5月真题(2) .....	101
6. 2012年5月真题(3) .....	111

### 第三部分 强化训练

<b>一、口语部分 .....</b>	<b>125</b>
口语模拟考第1题 .....	125
口语模拟考第2题 .....	125
口语模拟考第3题 .....	126

口语模拟考第 4 题 .....	127
口语模拟考第 5 题 .....	128
口语模拟考第 6 题 .....	128
口语模拟考第 7 题 .....	129
口语模拟考第 8 题 .....	130
口语模拟考第 9 题 .....	131
口语模拟考第 10 题 .....	132
口语模拟考第 11 题 .....	132
口语模拟考第 12 题 .....	133
口语模拟考第 13 题 .....	134
口语模拟考第 14 题 .....	134
口语模拟考第 15 题 .....	135
口语模拟考第 16 题 .....	136
口语模拟考第 17 题 .....	136
口语模拟考第 18 题 .....	137
口语模拟考第 19 题 .....	138
口语模拟考第 20 题 .....	138
<b>二、口译部分 .....</b>	<b>140</b>
口译模拟考第 1 套 .....	140
口译模拟考第 2 套 .....	142
口译模拟考第 3 套 .....	144
口译模拟考第 4 套 .....	146
口译模拟考第 5 套 .....	148
口译模拟考第 6 套 .....	150
口译模拟考第 7 套 .....	152
口译模拟考第 8 套 .....	154
口译模拟考第 9 套 .....	156
口译模拟考第 10 套 .....	158
口译模拟考第 11 套 .....	160
口译模拟考第 12 套 .....	162



口译模拟考第 13 套 .....	164
口译模拟考第 14 套 .....	166
口译模拟考第 15 套 .....	168
口译模拟考第 16 套 .....	170
口译模拟考第 17 套 .....	173
口译模拟考第 18 套 .....	175
口译模拟考第 19 套 .....	177
口译模拟考第 20 套 .....	179
<b>三、口语模拟考参考答案 .....</b>	<b>181</b>
<b>四、口译模拟考参考译文 .....</b>	<b>204</b>

# 第一部分 考试介绍



# — 口语部分

## 1.

### 考试形式

“上海英语高级口译证书考试口试”阶段考试由口语和口译两部分组成,其中口语部分考试时间为5分钟。考试采用现场面试的方式,每名考生均由两名具有口语考试资质的考官进行考试。

(1) 考试要求:要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利度。能按所给题目,熟练地组织连贯发言,比较流利地表达自己的看法,内容完整切题,语音语调正确,表达流利,基本无语言错误。

(2) 考试题型:考题通常为讨论题、论证题或辩论题等,要求考生按所给题目和思考题的要求作命题发言。

(3) 考题选材原则:口语测试题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出带有争议性的辩论题目。

## 2.

### 命题思路

据“上海英语高级口译证书考试大纲”的要求,“凡获得上海英语高级口译证书者,能将信息完整和准确地从源语转换成目的语,能从事内容广泛包括专业范围的接续传译工作”。通常,获得上海英语高级口译证书人员应具有良好的口语能力和口译技能,可以为政府机构、企业公

司、文教单位、社会团体等部门从事诸如外事接待、旅游观光、礼仪活动、参观访问、宣传介绍、文化交流、国情咨询、新闻发布、商务谈判、国际问题研讨等方面的口译工作。口试部分的命题采用涉及多种主题,以口头表达和传译为考试形式,以通用型的现实性的话题为考试载体。

口语部分出题范围如下:

公共演讲、高等教育、城市化、全球化、公共卫生、环境保护、和谐社会、公平正义、大众传媒、公共道德、旅游活动、文化事业、科学技术、商务活动、未来世界。

### 3. 评分标准

“上海英语高级口译证书考试口试”旨在测试考生的英语表达能力,以及英译汉和汉译英的口译能力及技巧,衡量考生英语口语水平的基本标准为“准确”和“流利”。

口语部分要求考生按照规定题目准确流利地进行连贯表达,要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利度。

口语部分要求考生根据考题和附加思考题,连贯地说3—5分钟。口语考试要求考生紧扣所给的规定题目,但不要求考生完全按照附加的思考题发言。口语部分的评分标准具体如下:

1. 优秀:内容完整、切题,语音语调正确,表达流利,语言基本无错误。
2. 及格:内容较完整,基本切题,语音语调基本正确,表达尚流利,语言无重大错误。
3. 不及格:内容不切题,或遗漏较多,语音语调错误较多,表达有困难,语言错误较多。
4. 考生发挥正常,口语仍不能达到及格标准者,原则上总评成绩给予不及格。

## 4.

## 应试步骤

1. 学习掌握指定教材的内容,阅读《中国日报》、《北京周报》、《时代新闻》、《新闻周刊》等国内外重要报刊杂志。

2. 了解时事新闻,了解热点话题,了解国内外的社会关注点,了解国际形势的变化。

3. 及时上网报考,并了解官方网站发布的相关信息。

4. 携带准考证、身份证、笔与纸,提前到达指定考点和考场。

5. 听候考点考务人员的指令和引导,按指示候考。

6. 按指示进入备考室,接受考务人员所给予的口试题目。

7. 审读口语题目,并在规定的3—5分钟内准备口语表达的提纲以及连贯表达的内容。可做笔记,以整理思路,但不可在考试现场使用。

8. 按规定进入指定考试房间接受面对面的考试。

9. 听从考官的要求入座,出示相关证件,并对着录音机报出自己的姓名和准考证号码。

10. 按规定题目、思考题以及自己准备的发言提纲进行连贯表达,直至考官要求停止。

## 二 口译部分

### 1. 考试形式

“上海英语高级口译证书考试口试”阶段考试由口语和口译两部分组成,其中口语部分考试时间为5分钟,口译部分考试时间为15分钟。考试采用现场面试的方式,每名考生均由两名具有口语口译考试资质的考官进行考试。

口译考试采取考官与考生面对面的方式,口译试题通过录音机播放并且对考生的答题(即口语和口译内容)进行录音,体现交际法语言测试涵盖了三个重要原则,即突出语境,强调交际主体与语境、语篇之间的动态互动关系,重视测试的真实性。

口译考试采用段落翻译的形式。考生分段、分单元听事先录制好的原文,并按段准确而流利地进行口译。翻译量为4段,其中2段为英译汉,2段为汉译英。通常将一段分成两个单元进行口译,整个考试为8单元,每一单元之后留有间隙供口译。每一段之后留有100秒左右的间隙供考生口译。通常先考“英译汉”部分,然后再考“汉译英”部分。每个考生可得到一张“口译记录纸”,用以在听录音时作一些必要的笔记。考生听完每一单元的内容后在留有的间隙内进行口译。口译时间的长短均由口译录音信号控制,即考生必须在“始译信号”和“止译信号”之间完成有关内容的口译。

(1) 考试要求:口译考试旨在测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。考试要求考生熟练掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧,能完整、准确、流利地传达原话的意思,语气、语音、语调正确,用词与句法准确,基

本无语言错误。

(2) 考试题型：采用段落翻译。翻译量为4段，其中2段为英译汉、2段为汉译英。每一段长度在180词左右，每一段之后有100秒左右的间隙供口译。亦可将每一段分成两个单元，每单元之后有50秒左右的间隙供口译。

(3) 考题选材原则：从口语体的文字记录材料中选取口译材料，如采访、对话、讲话、讲演等；题材具有广泛性，涉及多学科领域，内容体现“新颖、实用、多样性”的时代特征。

## 2.

### 命题思路

根据“上海英语高级口译证书考试大纲”的要求，“凡获得上海英语高级口译证书者，能将信息完整和准确地从源语转换成目的语，能从事内容广泛包括专业范围的接续传译工作。”通常，获得上海英语高级口译证书人员应具有良好的口语能力和口译技能，可以为政府机构、企业公司、文教单位、社会团体等部门从事诸如外事接待、旅游观光、礼仪活动、参观访问、宣传介绍、文化交流、国情咨询、新闻发布、商务谈判、国际问题研讨等方面的口译工作。口试部分的命题以主题为考试内容，以口头传译为考试形式，以通用型的现实性的话题为考试载体。出题思路如下：

口译主题：外事接待、礼仪祝辞、商务会谈、旅游观光、大会发言、宣传介绍、国情报告、参观访问、人物访谈、文化交流、科学报道、饮食文化、信息技术、改革发展、外交政策、国际关系、企业文化、招商引资、市场营销、人力资源、公司治理、体育运动、新闻出版、卫生保健、表演艺术、经济合作、校园生活、会展介绍、生态环境、艺术时尚、民俗风情、学术论坛、社会焦点、公共关系、投资环境、城市规划、工商管理、现代物流、企业文化、外贸实务、国土安全、生物技术、知识产权、城市建设、国际合作。



## 3.

## 评分标准

“上海英语高级口译证书考试口试”旨在测试考生的英语表达能力,以及英译汉和汉译英的口译能力及技巧,衡量考生口语口译水平的基本标准为“准确”和“流利”。

“上海英语高级口译证书考试口试”阶段考试口译部分成绩分为三个档次:优秀、及格和不及格。

口译考试部分要求考生在规定的时间内将所听到的段落译成英语或汉语。本项目共有四篇短文:两篇英语,两篇汉语,每篇短文分成若干段落,每个段落都需要评分。

1. 优秀:内容完整、准确,基本无遗漏或错译,语音语调正确,表达流利,语言无明显错误。

2. 及格:内容尚完整、准确,无重大遗漏或错译,语音语调基本正确,表达尚流利,无重大语言错误。

3. 不及格:内容不完整或不准确,遗漏或错译较多(达三分之一或以上),语音语调错误很多,表达有困难,语言错误较多。

4. 口译部分不及格的段落相加达三分之一或以上者(达三段或以上),原则上总评成绩为不及格。

口译错误包括:1) 主要意思翻译错误;2) 数字翻译严重失误;3) 严重语体或措辞错误;4) 大量随意加减;5) 影响理解的语法错误等。参加“上海市高级口译考试口译部分”考生所犯的典型错误将在“真题部分”进行详解。

## 4.

## 应试步骤

1. 学习掌握指定教材的内容,阅读《中国日报》、《北京周报》、《时代